



## Joke 27: The pregnant sister of the citizen of Constance Facetia XXVII: Civis Constantiae Soror Gravida Facta

### Text Information

Author | Poggio Bracciolini

Language | Latin

Period | 15th Century

Genre | Humor

Source | Bracciolini, Scripta in editione Basilensi anno 1538 collata

Collection | Facetiae: Jokes from the Italian Renaissance

URL | [sourcebook.stanford.edu/text/bracciolini\\_joke\\_27/](https://sourcebook.stanford.edu/text/bracciolini_joke_27/)

Translation and introduction by Robin Wahlsten Böckerman.

### Introduction to the Text

Gian Francesco Poggio Bracciolini (commonly referred to as simply Poggio Bracciolini) was born in Terranuova (Tuscany) in 1380. He died in Florence in 1459 at the age of seventy-nine. During his long life this early and important humanist had an equally long career at the Papal curia. In the service of a sequence of popes he lived in Rome, travelled with the papal court all across Italy and the rest of Europe.

Poggio produced a wide range of writing during his career (his collected works span four substantial volumes). He often worked in the dialogue form or wrote speeches, but he also wrote history. He was an avid book hunter and a skilled scribe.

Through his texts we also meet a very polemical man, who seems to get into fights with many of his contemporaries, the most famous of which is his conflict with another of the humanist greats, Lorenzo Valla. The collections of jokes and stories known today as the *Facetiae*, but which Poggio himself preferred to refer to as Conversations (*Confabulationes*), certainly contains a polemical edge. While Poggio's invectives are violently polemical and often personal, his *Facetiae* are more mildly polemical in the satirical tradition. The *Facetiae* as it is preserved consists of 273 jokes/stories ranging from just a few lines to a page in length. The collection also has an introduction and a type of conclusion. The short selection presented here contains a few rowdy jokes that poke fun at crude people and priests or monks, and another few stories with witty remarks from historical or contemporary characters. For readers interested in the obscene elements in the *Facetiae*, Poggio's work can be compared to Beccadelli's *The Hermaphrodite*, which offers another contemporary source of obscenity, but one based on very clear ancient models (among others Catullus). The selection shows that Poggio seems to have put his main focus on witticism when writing the stories; whether rude tales or short adventures of cooks, soldiers or even the famous Dante, the punchline seems almost always to be some sort of turn of phrase or wry observation (although this might not always be completely obvious to a modern reader).

This rude joke plays on with a fairly current event, the Council of Constance (1414-1418).

### Introduction to the Source

The *Facetiae* seems to have had immediate success. The collection as we now know it was composed between 1452-53, but Poggio had by then been working on versions of it (some of which had been in circulation) from as early as 1438. Over fifty manuscripts containing the text are preserved to this day. The *Facetiae* was also printed early and repeatedly, first appearing in this form around 1470. Another testimony to the popularity of the text is the fact that Poggio's jokes or 'conversations' were translated to several other languages, either the entire collection (to Italian and French at the end of the fifteenth century) or individual stories, which were mixed into the different Aesop collections circulating during this period. Herein lies somewhat of an irony, since Poggio himself in the introduction to the *Facetiae* seems to indicate that the object of writing them is to write stories in Latin that are usually told in the vernacular languages.



### About this Edition

The translation is based on the text as it appears in the Basel 1538 edition of Poggio's collected work available on Google books, with a slight update to punctuation and orthography (for instance, ij is represented as ii). No emendations or other corrections have been made by the translator. Older versions of the text contain a few variants and some obvious errors, but in general the tradition seems quite stable (see for example an early print from 1471; or the fifteenth-century manuscript in Paris, Bibliothèque nationale de France, Latin 8770A).

### Further Reading

Kallendorf, Craig. "Poggio Bracciolini" in *Oxford Bibliographies*: DOI: 10.1093/OBO/9780195399301-0095.

- *Craig Kallendorf's article in Oxford Bibliographies is a good starting point for researching Poggio. The article contains information about relevant editions, translations, and research.*

Pittaluga, Stefano, ed. *Facéties = Confabulationes: Édition bilingue*. Translated by Etienne Wolff. Bibliothèque italienne. Paris: Les Belles Lettres, 2005.

- *The most recent critical edition of the Facetiae.*

Beccadelli, Antonio. *The Hermaphrodite*. Edited and translated by Holt Parke, I Tatti Renaissance Library 42, Cambridge, MA: Harvard University Press, 2010.

- *Another example of obscene elements in Renaissance Latin (also contains letters exchanged between Beccadelli and Bracciolini).*

Gordon, Phyllis W. G., ed. *Two Renaissance Book Hunters: The Letters of Poggius Bracciolini to Nicolaus de Niccolis*. New York: Columbia University Press, 1974.

- *This letter exchange shows the scholarly side of Poggio.*

Bracciolini, Poggio. *The Facetiae of Giovanni Francesco Poggio Bracciolini*. Translated by Bernhardt J. Hurwood. New York: Award Books, 1968.

- *This is apparently an earlier translation of the Facetiae (I was not, however, able to consult this book for the present translation).*



## **Joke 27: The pregnant sister of the citizen of Constance Facetia XXVII: Civis Constantiae Soror Gravida Facta**

### Facetia XXVII

### Joke 27

Nobilis Episcopus ex Britanniis, ad ostendendam quam tunc multi requirebant Concilii Constantiensis libertatem, in magno Praelatorum conventu hoc attulit testimonium.

Fuisse ait Constantiae civem, cuius soror innupta gravida facta erat. Cum fratri tumor ventris innotuisset, accepto gladio, quid id esset, aut unde id prodisset, quaesivit, percussori similis. Tum iuvenis exterrita, id esse Concilii opus, seque ex Concilio praegnantem. Hoc intellecto frater, Concilii metu ac reverentia, sororem impunitam reliquit.

Cum ceteri aliarum rerum libertatem quaererent, ille praetulit licentiam futuendi.

A noble bishop from Britain gave this testimony at a big meeting of the prelates as a demonstration of the liberty that many then sought at the Council of Constance.

He said that there was a citizen in Constance whose unmarried sister had become pregnant. When he discovered her swelling belly, he grabbed his sword like a murderer and demanded to know what this was and who had caused it. The young terrified woman then said that this was the Council's doing and that she had become pregnant from the Council. When the brother realised this, he let the sister off unpunished out of fear and respect for the Council.

When some would seek liberty with regard to other things, he preferred the liberty to fuck.